

**FILOSOFÍA Y SÁTIRA:
EL *ΦΙΛΟΠΛΑΤΩΝ* DE TEODORO PRÓDROMOS (H 149)**

PABLO CAVALLERO¹

RESUMEN. Se ofrece una traducción española del texto mencionado, con introducción, anotación y comentario interpretativo, y se destaca que la obra representa el género *satura* en Bizancio, según una tradición amplia recogida por el 'clasicismo' del s. XII y representada también por *Ignorante o el que se dice profesor*, *La vieja libidinosa* y *El viejo barbilargo*, obras con las que ésta tiene puntos de contacto.

Palabras-clave: Bizancio, sátira, Pródromos, tradición, *Φιλοπλάτων*.

ABSTRACT. It is offered here a Spanish translation of the *Φιλοπλάτων*, with introduction, notes and interpreting commentary; it is highlighted that this work represents the genre *satura* in Byzantium, according to a large tradition assumed by the 'classicism' of the XIIth century, that is represented also by *Ἀμαθής*, *Κατὰ φιλοπόρνου γραός* and *Κατὰ μακρογενείου γέροντος*; these works have similarities with *Φιλοπλάτων*.

Keywords: Byzantium, satire, Prodromus, tradition, *Φιλοπλάτων*.

INTRODUCCIÓN

En el marco de nuestros estudios tendientes a componer *La literatura griega en Bizancio*, proponemos un avance en el género de la sátira al ofrecer este texto en versión española –no tenemos noticia de que ella exista– con un análisis introductorio. Aunque no hay aquí mezcla de prosa y versos –salvo algunos citados–, pensamos que se trata de una *satura* al estilo latino, griego antiguo y lucianesco, con una crítica irónica y sarcástica hacia ciertos com-

¹ Universidad de Buenos Aires, Conicet, UCA, AAL. E mail: pablo.a.cavallero@gmail.com.
orcid.org/0000-0001-5756-3347.

Fecha de recepción: 26/9/2022; fecha de aceptación: 3/10/2022.

DOI: <https://doi.org/10.46553/sty.31.31.2022.p41-61>

ponentes de la sociedad, con alusiones literarias eruditas, sin uso de nombres propios para dar una aplicación amplia, carente del enfoque personal de un ὄνομαστὶ κωμῶδεῖν.

La autoría de la obra corresponde al filólogo, hagiógrafo, novelista, poeta, dramaturgo, orador, ensayista y satírico Teodoro Pródromos² (Constantinopla, c. 1100 - c. 1170), uno de los escritores más prolíficos y reconocidos de Bizancio, que representa un cierto 'renacimiento' de la cultura clásica, una especie de 'tercera sofística'.³

Esta pieza fue editada y traducida al italiano por Podestà⁴ y por Romano.⁵ La numeración H 149 responde a la de Hörandner.⁶ Migliorini (2010), en su tesis, retoma la lectura del ms. *Vaticanus gr.* 305, 53v-56r, único testimonio que transmite el texto,⁷ y hace correcciones a las lecciones de Podestà y de Romano como así también disiente de algunas de sus interpretaciones.

² Sobre la transcripción de nombres propios bizantinos, advertimos que seguimos nuestro criterio, distinto del habitual para los nombres clásicos. Si el nombre es común, está castellanizado (Juan, Miguel, Teodoro); pero el apellido se mantiene con una transliteración que diferencia, por ejemplo, ε de η (ê si tiene tilde, ē si no la tiene), de modo que ésta se pronuncie 'i'. Es un criterio análogo a escribir Shakespeare y no 'Yékspir', forma que tendría interpretaciones muy diversas para los lectores. Asimismo, los topónimos clásicos están castellanizados según el paso por el latín, respetando la regla de acentuación latina: Μυτιλήνη (primera declinación) > Mitilena; Θεσσαλονίκη (iota larga) > Tesalonica.

³ Sobre este concepto cf. KALDELLIS (2007: 225 ss.).

⁴ PODESTÀ (1947: 4-12).

⁵ ROMANO (1999: 327-335).

⁶ HÖRANDNER (1974).

⁷ Los códices *Vat. gr.* 2363 y *Vaticanus Ottobonianus gr.* 466 son apógrafos de V.

TRADUCCIÓN

[V 53v] [M 75]

FANÁTICO DE PLATÓN O CURTIDOR

[L.] ¡Ea, hijo de Aristón!,⁸ eres bello y sabio,⁹ no solo respecto de toda musa¹⁰ sino también de toda forma de sabiduría, de las cosas especialmente tremendas y que requieren experticia: escribes leyes, haces habitar ciudades, tratas sobre ética,¹¹ sobre naturaleza,¹² sobre la divinidad;¹³ y todo excelentemente.¹⁴ [10] Eres musa y sonido muy armonioso para los músicos, primera unidad para los que hacen cuentas,¹⁵ sol para los que estudian astros, línea recta para los geómetras y, en resumen, eres lo más precioso de las cosas relativas a cada ciencia para los que se ocupan de cada una. De Platón

⁸ Ἀρίστων, -ωνος, nombre registrado en diversos autores, designa aquí al padre de Platón. Su raíz ἄριστος sugiere 'excelencia'. Platón se llamaba en realidad Aristocles 'fama del mejor', y nació en Egina en el año 427 a.C. Aristócrata, era primo del luego tirano Critias por parte de madre. Estudió con Crátilo y Hermógenes y en 407 se unió al grupo de Sócrates. Viajó a Egipto, Cirene, Tarento, Siracusa. Tras el 399 comienza la producción literaria. En 385 funda la Academia, donde muere y es sepultado en 347. Se conocen cuarenta y tres títulos de sus obras; veintidós títulos corresponden a obras espurias. Fue maestro de Aristóteles.

⁹ La frase καλὸς καὶ σοφός recuerda la clásica καλὸς καὶ ἀγαθός que era un principio al que aspiraban los griegos, sobre todo los aristócratas. El cambio de 'bueno' por 'sabio' se orienta al contenido de la sátira, en la que se exalta la sabiduría de Platón.

¹⁰ Es decir, las artes en tanto son auspiciadas por las nueve Musas, divinidades hijas de la Memoria o Mnemósina (*Mnemosýne*).

¹¹ El verbo ἠθικεύομαι es bizantino; se registra en Nikéttas de Bizancio, Zonarás, etc.

¹² El verbo φυσικεύομαι es tardoantiguo; se registra en Juliano y Galeno.

¹³ Esta secuencia alude a diversas obras de Platón: las *Leyes*, la *República*, los diálogos éticos y los relativos a la 'física' y/o a los dioses.

¹⁴ El adverbio ἄριστως juega con el nombre del filósofo y con el de su padre

¹⁵ La matemática era muy importante para la Academia, quizás como herencia del pitagorismo; también se estudiaba medicina, astronomía y retórica (cf. nota a la línea 46). Se dice que la institución tenía un cartel que decía "no entre nadie que no sepa geometría". Cf. Ps.-Galeno, *De partibus philosophiae* 2 τὸ γὰρ μαθηματικὸν οὐκ ἠβούλετο εἶναι μέρος τῆς φιλοσοφίας, ἀλλὰ προγύμνασμά τι ὥσπερ ἡ γραμματικὴ καὶ ἡ ρητορικὴ· ὅθεν καὶ πρὸ τοῦ ἀκροατηρίου τοῦ οἰκείου ἐπέγραψεν 'ἀγεωμέτρητος μηδεὶς εἰσίτω'. τοῦτο δὲ ὁ Πλάτων ἐπέγραψεν, ἐπειδὴ εἰς τὰ πολλὰ θεολογεῖ καὶ περὶ θεολογίαν καταγίνεται

son las palabras, de Platón los diálogos, de Platón toda la retórica divididamente y, asimismo, toda la filosofía y la retórica [15] filosófica unificada y la filosofía-orador.¹⁶ Me asombro por tu *Fedón acerca del alma*, me quedo perplejo por tu *Timeo acerca de la naturaleza*, por aquellos bellos Fedros, aquellos retóricos Gorgias, los Teetetos, los Axíocos y los restantes Platones.¹⁷ En efecto, acerca de estas y de cosas tales eres diestro y el más diestro de todos, huésped ateniense;¹⁸ empero, no [20] lograste inspirar también el conocimiento a los que se acercan a tus libros desde el primer punto de partida, como afirman,¹⁹ aunque si fuesen precisamente una piedra...²⁰ Pues²¹ a Melpómena y a Calíopa y a Terpsícora²² nosotros las escuchamos y

¹⁶ Estas denominaciones (ἡ φιλόσοφος συνημμένως ῥητορικὴ ἢ ῥήτωρ φιλοσοφία) parecen aludir al cuestionamiento de la retórica, sobre todo por su aplicación por parte de los sofistas. En su obra *Gorgias*, título que alude a uno de los grandes oradores, Platón condena la retórica como mera aplicación de la dialéctica, por el peligro de polémica y de manipulación.

¹⁷ Pródromos pone en plural títulos de obras de Platón, nombre éste que también pluraliza como metonimia de sus producciones: *Fedro*, *Gorgias*, *Teeteto*, *Axíoco*. *Axíoco* es diálogo pseudo-platónico; aunque considerado platónico por Clemente Alejandrino y por Estobeo, ya era visto como espurio por Diógenes Laercio III 62, si bien la autenticidad fue cuestionada abiertamente a partir del Humanismo renacentista.

¹⁸ Puede aludir al protagonista de *Leyes*, que es Platón mismo. La patria de Platón, la isla de Egina, pertenece al Ática insular. Cf. *Ignorante o el que se dice profesor* (144 H) 4g y 6f. La condición de ξένος 'extranjero', 'huésped', se deberá a la perspectiva bizantina de la obra.

¹⁹ La parentética ὄφασιν puede aludir a que está usando una metáfora que apunta al lugar en que se inicia una carrera en el estadio o al embarcadero en donde comienza una travesía. Remite a un refrán, según hallamos en Makários Khrysoképhalos, *Paremiás* 2: 18 Ἀπὸ γραμμῆς ἤγουν ἐξ ἀρχῆς. Ὅμοιον τῷ Ἀπὸ πρώτης ἀφειτηρίας. Cf. escolios a Aristófanes *Caballeros* 1159, verso en el que se usa βαλβίς como 'punto de partida', y a *Lisístrata* 1000, donde se emplea ὑππλαγίς. Los glosarios tardoantiguos y bizantinos (Elio Herodiano, Hesiquio, *Lexicon artis grammaticae*, *Etymologicum genuinum*, *Suda*) y comentaristas de textos explican el término *aphetería* como sinónimo de *balbís* o como ἀρχή, θύρα τοῦ ἵπποδρομίου (*Anonymus lexicographus*, Phótiος, *Lexica Segueriana*, Pseudo-Zonarás); es usado también por Teofilacto, Juan Damasceno, Miguel Psellós, etc. La misma frase ἐκ πρώτης, ὄφασιν, ἀφειτηρίας usan Ana Komnēnē en *Alexíada* 13: 5, 2; Nicéforo Calixto Xanthóroulos, *Encomio* 1: 165; Filóteo Kókkinos, *Encomio de Gregorio Palamás* 57: 37 y *Homilía sobre san Onofrio* 7: 2; Andreas Libadenós, *Descripción de viaje* 60: 33.

²⁰ La frase parece sugerir que, si los que se acercan así a su obra fuesen una piedra, se entendería mejor que no se inspiraran.

²¹ μὲν... δὲ...: estos distributivos son rasgos clasicistas; estaban ya en desuso. Cf. 43/44, 49/53, 66/68, 76/79, 90/91, 92/97, 136/137.

tú te has enriquecido con la musa y con cuantos otros de los nombres estos completan el grupo de los nueve. Mas de alguna décima musa inspiradora-del-razonamiento²³ nunca hemos escuchado nosotros el nombre ni Platón se enriqueció con su gracia.²⁴ [25] ¿Pues cómo, no existiendo ni habiendo nacido ella? Luego, tras dejarte a ti de lado, Platón [V 54r], ¡que me vuelva hacia quien ultraja tu libro; y prolongaré contra él el discurso!

[II.] ¿No yerras muy mucho y no te hallas como loco,²⁵ el más infeliz [30] de todos los hombres,²⁶ si estando totalmente no ejercitado no sólo²⁷ en la filosofía según la afirma Platón –para no extraviarme también yo contigo diciendo tonterías tales– sino también en la lectura misma de acuerdo con la prosodia y ni siquiera en la práctica²⁸ de ésta, luego abres el libro platónico –y éste, cabeza abajo, sí ¡por el cielo!– y te sientas sobre la rodilla y apoyas el codo [35] en la mejilla y asumes totalmente el aspecto de quien lee,²⁹ por lo cual balbuceas³⁰ con ambos labios y por lo cual relajas los párpados y pa-

²² Tres de las nueve musas, hijas de Zeus y Mnemósina o Memoria: Melpómene ('la que canta, la melodiosa'), protectora de la música y de la tragedia; sus imágenes la representan con cetro o corona en mano, con máscara trágica o puñal ensangrentado; suele llevar diadema y coturnos; aspecto opulento pero infeliz; Calíope ('de bella voz'): metonimia; musa inspiradora de la poesía épica y de la elocuencia, se la representa con corona de oro, trompeta y/o un texto; Terpsícora ('danza encantadora'), inspiradora de la danza y de la poesía ligera, aparece como una joven alegre que lleva una lira y corona de flores.

²³ ἐμπνευσιλόγου es hápax según Trapp.

²⁴ A Platón se atribuye el epigrama que designa a la poetisa Safo como décima musa (*Epigramas* 9: 506): Ἐννέα τὰς Μούσας φασὶν τινεὶ ὡς ὀλιγώρως / ἠνίδε καὶ Σαπφῶ Λεσβόθεν ἢ δεκάτη. A esto parece aludir el texto para destacar que no hay una musa que inspire el razonamiento filosófico.

²⁵ μελαγχολᾷς literalmente 'estás melancólico, triste' (con un ataque de bilis negra).

²⁶ Esta frase, que suena como una invocación, tiene un núcleo en nominativo, como un predicativo (ταλαιπωρότατος), salvo que se interprete éste como un avance del uso del nominativo por el vocativo.

²⁷ μὴ ὅτι equivale a οὐ ὅτι y ambos a οὐ μόνον; cf. línea 51.

²⁸ ἐντριβή: en griego clásico existía el adjetivo ἐντριβής; el sustantivo es bizantino, aparentemente desde el s. X (cf. Trapp). Se registra en la *Pasión de santa Tomaide de Lesbos* 4: 71 (TLG).

²⁹ Cf. *Ignorante o el que se dice profesor* (144 H), 10a-b. Cf. CAVALLERO (2021b).

³⁰ ὑποψήλλεις con eta no se registra; Podestá editó ὑποψέλλεις, que es erróneo según el aparato de Migliorini. Quizás sea variante bizantina innovador.

reces devorar con sus particularidades³¹ a Platón entero? Y si alguien acercándose te preguntara³² "¿Qué libro platónico, entonces, querido compañero, tienes entre manos?", sé bien que³³ responderás; mas si también tras añadir "¡Enhorabuena!" volviera a preguntar "¿Acerca de cuál [40] de las cosas platónicas, hombre, tienes la presente propuesta de lectura?", te habrás puesto³⁴ ante la pregunta como una estatua de arcilla.³⁵ Pero tú, querido, quizás también regañes a Platón por la escritura en cierta oportunidad³⁶ y dirás que es mejor que la dicción sea expresada así que así;³⁷ [M 76] o de algún modo también, por una parte, borrarás los –supuestamente– errores de aquél, por otra inscribirás en cambio en el libro tus innovaciones.³⁸ [45] ¿Y

³¹ τοῖς ἰδιώμασι alude a las sutilezas, dificultades, variedades que pueden presentar los textos platónicos. MIGLIORINI (2010: 75, n. 9) propone que se puede añadir αὐτοῖς, 'las particularidades mismas' alegando αὐτοῖς ἰστίοις en línea 76, aunque corresponde línea 80.

³² ἔροιο (37), ἐπέροιο (39), ὑποτλαίη (45), ἴδοιμεν (50), ἐπισαχθείς (54), πρῆμιον (55), φεροίμεθα (67), ἀπολυθείμεν (94), παρασκευάσαιμεν (95), εἰσάγοιο (116), ἂν δοκηθείς (121), βούλοιο (133): el uso del optativo es un claro rezago clasicista, porque había desaparecido de la lengua coloquial hacía siglos. Véase CAVALLERO (2021a § 58).

³³ Las ediciones aportan ὅτι, quizás sea mejor ὅ τι. No parece corresponder "sé que responderás" sino "sé qué cosa responderás", aunque también es posible que el hablante quiera advertir que sabe que el otro no se quedará callado.

³⁴ ἐστήξει: futuro perfecto de ἵστημι. Es forma rara y clasicista. Por ahora el TLG sólo registra παρεστήξει en Luciano, *Imagines* 14: 18.

³⁵ Véase *Ignorante o el que se dice profesor* 6b "ante mis preguntas estás parado recto como estatua de arcilla". Esta imagen aparece también en Aristóteles, *Metafísica* 1035 A 32, en Juan Crisóstomo, *In Iohannem*, PG 59: 93, Teodoro Estudita, *Epístolas* 559: 14 (Fatouros), León VI el Sabio, *Homilías* 8: 113 (Antonopoulou), etc. En los textos de Teodoro y León se señala el desgaste que sufre una estatua de arcilla –lo que no ocurre con el mármol o el bronce, por ejemplo– y se lo compara con el del alma.

³⁶ "en cierta oportunidad" traduce el giro ἔστιν οὗ, equivalente a ἔστιν ὅπου y a ἔστιν ἐνθα, que literalmente significan 'existe el lugar', 'existe la ocasión' y equivalen a 'en ciertas circunstancias'.

³⁷ οὕτως ἢ ἐκείνως, frase coloquial; cf. Galeno, *De usu partium* 3: 853.10, *De placitis Hippocratis et Platonis* 6: 1.24 y 7: 7.14, *De differentia pulsuum* 8: 508.19, etc., Platón, *Leyes* 720E 2, Aristóteles, *Analytica priora et posteriora* 32B 18, *De caelo* 271B 4, etc., Estrabón, *Geographica* I 1:24, etc. Aquí el contexto dice κρεῖττον οὕτως ἢ ἐκείνως ἐξετηνέχθαι y en Epicteto, *Disertaciones* II 23.15, también hay un infinitivo y el comparativo ἄμεινον.

³⁸ καινουργήματα: el sustantivo καινούργημα es bizantino; según el TLG aparece desde el s. VI (Justiniano, Atanasio Escolástico, Jorge de Pisidia, Nicéforo I, etc.). Pródromos mismo lo usa en *Poema al emperador Manuel I* 94 y 125. La forma clásica es καινουργία.

aquel hijo de Aristón, el ateniense, objeto de jactancia de la anciana Academia,³⁹ podría tolerar de modo justo esto, al padecerlo de tu parte? Pues ¿por qué iba a soportar tener que caer en manos tan necias y, para decirlo de una vez, propias de carnicero?⁴⁰ Nosotros no hemos llenado las narices de una tan antigua secreción ni necesitamos de una nodriza que nos la suene,⁴¹ para decirlo según aquél mismo [refrán], de modo tal que, si [50] viéramos a un asno cargado con la lira de Orfeo⁴² o con la flauta de Timóteo,⁴³ nunca supondríamos que el asno es Orfeo o Timóteo, el cual parece que no sólo cantara con la lira sino que también completamente escuchara la lira, según el proverbio de los ineptos;⁴⁴ mas [creeríamos] que tú, asno de Cuma⁴⁵ o mula

³⁹ αἴχημα 'objeto de jactancia' aparece también en *Contra el viejo barbilargo* v. 34. Se llamó Academia a la escuela filosófica de Platón, que funcionaba en el bosque *Akademos* de Atenas desde el 387 a.C. Como en ella se enseñó filosofía (metafísica y política), retórica, dialéctica, matemática, astronomía y medicina, algunos la consideran la primera Universidad. Dañada hacia el año 90 a.C. a raíz de la guerra entre Roma y el Ponto, renació en era cristiana como "Academia de Atenas", la cual tuvo distintos directores de orientación neoplatónica, como Plutarco de Atenas, Siriano, Proclo, Marino de Nápoles y Damascio.

⁴⁰ μακελλικαῖς: el adjetivo μακελλικός, de μάκελλον 'mercado, carnicería' y de μακελλάριος 'carnicero', se registra en el *TLG* desde el s. IV (Atanasio), luego en Juan Clímaco (s. VII), en Simeón Metafrasta (s. X), etc. Hay por ahora catorce registros, de modo que parece un bizantinismo poco usual.

⁴¹ Alusión similar a los fluidos nasales como signo de zoncera hay en *Ignorante o el que se dice profesor* 5b "En efecto, respóndeme, tras quitarte al fin de una vez el flujo de la nariz", que alude al hecho de 'madurar, ser adulto independiente y sensato', dado que son los niños quienes no pueden limpiarse de la nariz los mocos. Cf. Platón, *República* 343 A; Luciano, *Alejandro* 20, *Filopseudes* 8, *Muerte de Peregrino* 2, *Cómo se debe escribir la historia* 31, etc. Véase Pródromos, *Rodanta* y *Dosicles* 7: 429.

⁴² Hijo de Apolo y de una musa, poeta y músico melodioso, su lira salvó de las Sirenas a los Argonautas y podía atraer a la vida a los muertos del Hades; pero Orfeo no logró hacerlo con su esposa Eurídica. Habría sido muerto por mujeres celosas y desgarrado por las Ménades.

⁴³ Quizás alude a Timóteo de Mileto (c. 457-360 a.C.), músico, cantor y poeta lírico, destacado en la cítara. Una de sus obras, el 'nomo' *Los persas*, se conserva fragmentaria en uno de los más antiguos papiros; se menciona también el ditirambo *El parto de Semela*. Parece haber sido discípulo de Frínides de Mítelena y haber aumentado a doce las cuerdas de la lira. Sus innovaciones fueron satirizadas por Aristófanes pero incorporadas por Eurípides. Gozó de popularidad y estuvo en la corte macedónica, además de recorrer muchas ciudades.

⁴⁴ En el *Corpus paroemiographorum Graecorum*, el repertorio de Gregorio de Chipre, Centuria III 29 (p. 370), cita ὄνος λύρας ἀκούων ἐπὶ τῶν ἀξυνέτων, es decir "Asno que escucha la lira: sobre los que no entienden".

con paneras en las alforjas⁴⁶ [V f. 54v], cuando eres cargado con alguna de las tablillas platónicas, también cargas directamente con ellas la dignidad [55] de la filosofía. Menos aún compraría yo por un trióbolo⁴⁷ una filosofía dirigida por tales. Pero quisiera preguntarte,⁴⁸ teólogo,⁴⁹ y respóndeme, por tus Proclos de Licia:⁵⁰ ¿qué cosa, entonces, acaso también para ti quiere [decir] el sostener el libro cabeza abajo y poner, como dicen,⁵¹ abajo lo de arriba? ¿Cuál de las dos cosas: preservas la lectura no para ti mismo sino más bien para el que se sienta frente a ti? [60] ¿O a partir de eso quieres dar a entender⁵² el⁵³ que también tu "encéfalo está dado vuelta y que está sobre los talones, pisoteado", según el Peanio?⁵⁴ ¿O no es ninguna de estas dos cosas sino que manifiestas algo más sabio y más elegante en su apariencia? ¿Qué

⁴⁵ Según la *Suda* (o 390) el asno era considerado temible por la gente de Cuma.

⁴⁶ El adjetivo *κανθήλιος* 'que carga paneras en las alforjas', califica a *ὄνος* en Xenofonte, *Ciropedia* VII 5.11, Platón *Banquete* 221 E, etc. Sin *ὄνος* aparece en Aristófanes, *Listrata* 290. Aquí califica a *ἡμίονος*, 'mula'.

⁴⁷ *τριωβόλου*, genitivo de precio. El trióbolo era una moneda equivalente a tres óbolos, suma que fue sueldo de diversos cargos (marineros, jueces, asambleístas). El *obolós* era un sexto de dracma, moneda base del comercio ateniense antiguo, de modo que el trióbolo era media dracma.

⁴⁸ *ἔρωμαι*: subjuntivo con valor de optativo desiderativo.

⁴⁹ Epíteto de Platón, significa 'que habla o discurre sobre la divinidad', que aquí sería atribuido sarcásticamente al falso filósofo. Si bien se aplicó también a otros filósofos, Proclo se refirió específicamente a Platón con su *Teología platónica*. También Dionisio Areopagita compuso una *Teología mística*.

⁵⁰ En *Verdugo o médico* (148 H) 17 aparece también la expresión "Proclos licios", mientras que en *Venta de vidas* (147 H) 329 aparece "Proclos" como generalización del comentarista de *Alcibíades* y de *Timeo*. Alude a Proclo de Licia (412-485 d.C.), el neoplatónico de la Academia de Atenas. Esta referencia es un *terminus post quem* para la ubicación temporal del discurso.

⁵¹ Alude a que es un dicho popular el "poner abajo lo de arriba", el invertir lo que corresponde. Cf. "eso está patas para arriba".

⁵² El compuesto *ἐξανίσσομαι* no se registra aún en el *TLG*. Parece un neologismo, quizás hápax.

⁵³ *τὸ*, que sustantiva la construcción de infinitivo y la indica como una cita adaptada.

⁵⁴ Alude a Demóstenes, el orador cuyo padre vivía en el demo de Peania (384-322 a.C.), quien en su discurso VII 45 (*Sobre Haloneso*) dice algo similar: *εἴπερ ὑμεῖς τὸν ἐγκέφαλον ἐν τοῖς κροτάφοις καὶ μὴ ἐν ταῖς πτέρναις καταπεπατημένον φορεῖτε* "si por cierto también vosotros lleváis el encéfalo entre los temporales y no pisoteado con los talones".

es, por tanto, este concentrarse en las propias cosas, a saber, las cosas según Platón, por el vínculo con la inteligencia y con el dios o, también, de otro modo, el ser variado el [65] conocimiento de estas cosas y como concentrado en la captación intelectual? Pero, por una parte, esto ni siquiera existe –pues simple surgió el relato de la verdad, incluso si variadamente somos conducidos hacia él los seres humanos– ni, por otra, te lo echaste tú nunca en mente; pues el pensamiento es más sabio que el acorde a ti y el hecho es totalmente una falla por ignorancia y no un modo de gestión. [70]

Vi yo⁵⁵ alguna vez también un alabastro, piedra bella y grande, suspendido de las narices de un puerco y, en el dedo de un mono, un anillo con engarce dorado; y púrpura en torno del cuerpo de una comadreja. Y al verlo me complací convenientemente por el espectáculo y ¡cuán estruendosamente reí ante la vista! Tienes las imágenes tú, el Praxíteles⁵⁶ de cebada: reconoce el prototipo; tienes las definiciones tú, el Fangoplatón:⁵⁷ [75] añade tú mismo la conclusión. Pues ¿acaso no eres ridículo y muy ridículo, pareciendo ser por una parte un labrador o un navegante por tu cara y la otra forma y en cuanto a todo lo otro, mucho más que un partícipe del razonamiento, habiendo depuesto el pico y la azada,⁵⁸ tras poner contrariamente el remo y el timón sobre el humo o, según Hesíodo,⁵⁹ tras meditar acerca del [80] buey espiralado y de la nave recurvada con las correas del timón mismas y con las

⁵⁵ Expresión enfática con el pronombre expreso y el verbo al inicio.

⁵⁶ Praxíteles de Atenas, hijo de Cefisódoto, fue un eminente escultor del s. iv a.C. que acentuó el sensualismo de las figuras con curvas características; sus figuras apoyan el peso en una pierna. Tuvo como modelo a su amante Frina. Se destacan dos *Apolo*, *Afrodita de Cnido*, *Hermes con Dioniso*, *Sátiro escanciador*. Dado que sus obras eran en mármol, decir "de cebada" es peyorativo. También a Demóstenes se aplicó el adjetivo despectivo, según Hermógenes, *Sobre las ideas* II 11.

⁵⁷ Pseudónimo del sofista Alejandro; cf. Flavio Filóstrato, *Vidas de sofistas* II 570 Ἀλεξάνδρου δέ, ὃν Πηλοπλάτωνα οἱ πολλοὶ ἐπωνόμαζον, πατρις μὲν ἦν Σελεύκεια πόλις. Cf. *Suda* α 1128: 10. Lo mencionan también Miguel Psellós, Gregorio Párdos o de Corinto y Nicolás Kataphlóron. Aquí parece ser usado en su sentido estricto 'Platón de barro', también despectivo.

⁵⁸ El texto aporta *σμιννῶη* cuando lo habitual para el término es una sola *v*. El *TLG* no registra la variante.

⁵⁹ Alude a *Trabajos y días* 452 ἔλικας βόας "bueyes espiralados" de Hesíodo de Ascra (s. viii-vii a.C.), poeta 'didáctico' (autor de *Teogonía*, *Trabajos y días*, el comienzo de *Escudo*, y, quizás, *Catálogo de mujeres*). También usa Hesíodo la imagen de colgar una herramienta sobre el humo del hogar como signo de dejar el trabajo: *Trabajos* 45, 629.

velas mismas, filosofando ciertamente con la pantuflita [V f. 55r] y emprendiendo el devorar todos los Platones y, en lugar de labrar la tierra, labrando el cielo?⁶⁰ "Sí –afirma–, pero también Diógenes el Perro⁶¹ cayó del cambio de plata a la filosofía y no fue por esto calumniado [85] ni fue objeto de asombro; pues tras probar con el razonamiento cada vida como a piezas de moneda con la piedra lidia,⁶² dado que vio que la del cambista de plata era falsificada y de plomo, saltó a la del filósofo como hacia el oro". Buena es, amigo, tu argumentación y de ninguna manera propia de un navegante [M 77] ni puntualmente pesada como un atún,⁶³ para decirlo según el orador sirio.⁶⁴ Con todo, no percibiste esto, siendo necesario por cierto percibirlo antes [90] que las demás cosas: que por una parte para Diógenes la naturaleza era la filosófica aun en medio del oficio de cambista de plata; en cambio para ti, incluso en medio de libros, es la del mercado y la del obrero. Luego, también Diógenes, por su parte, no emprendió el teologizar enseguida a partir del mercado; pues sabía que no era suficiente solamente el querer al menos en tales cosas, si no nos liberábamos también de las trabas del conocimiento también plúmbeas y no preparáramos [95] el alma y la mente para la recepción de las muy divinas contemplaciones; por esto también acogió más la filosofía cínica, más popular. En cambio tú, [lo emprendiste] como platónico enseguida desde el pequeño comercio y como teólogo desde boyero; y

⁶⁰ οὐρανοποπῶν es un neologismo burlesco; no está registrado todavía en el *TLG*.

⁶¹ Diógenes de Sinopa o el Cínico (c. 410-323 a.C.) fue un filósofo discípulo de Antístenes, que vivió como vagabundo en Atenas, acompañado de un perro y llevando una lámpara en pleno día para buscar un verdadero hombre. Como cínico (de *kynikós*, 'perruno') practicaba la autosuficiencia y despreciaba las riquezas y honores. Se sabe que su padre era banquero, de allí la referencia de Pródromos. Diógenes Laercio lo incluyó en su obra *Vidas de filósofos ilustres*.

⁶² Piedra de toque proveniente de Lidia, Asia Menor, para probar el oro; cf. Baquilides 20, Teócrito 12: 36.

⁶³ La misma imagen "argumentación pesada como un atún" es empleada por Luciano en *Zeus trágico* 25, a quien Pródromos aludirá como "el orador sirio". El adjetivo θυννώδης es comentado por Diogeniano en *Paremiás* 5: 22 (s. iii), quien remite al pasaje de Luciano, y también los escolios al literato; cita el pasaje asimismo Miguel Apostolio (s. xv), *Colección de refranes* 8: 96. Usan también el adjetivo Hesiquio, dos veces, y Nicolás Mesarítēs (s. xiii) en *Descripción del viaje a Nicea* 45: 18. Es voz rara.

⁶⁴ "El dulce sirio" le dice Pródromos a Luciano en *El viejo barbilargo* 25 (141 H).

[tú] el que ayer ordenaba llevar al buey labrador bajo el yugo –o también, ¡sí, por el razonamiento!,⁶⁵ atándolo al yugo tú mismo– hoy [lees] el "Bajé ayer al Pireo [100] con Glaucón, hijo de Aristón".⁶⁶ Sin embargo, no era necesario que, siendo platónico, tú desconocieras esto, el "pues no sea lícito al no puro tocar lo puro".⁶⁷ "Sí –afirma–, pero no hay que razonar falsamente que el poeta elogia el parecer aunque se aleje de la verdad".⁶⁸ ¡Ay, hombre, qué ebriedad tuya a partir de los libros!, ¡cómo vomitas frascos enteros de entimemas! Con todo, yo te haré unos pocos encantamientos [105] contra el vómito y quizás te curaré; y que como recompensa de la curación para mí quede establecido que tú ya no ultrajes las tablillas de Platón de ahora en más. [V f. 55v] Y escucha ya mi encantamiento: digo que no siempre ni para todos ni para todo uso son expuestas las sentencias de los poetas y sobre todo las relativas a la tragedia, dado que no para sí mismos dicen lo que dicen sino para las escenas y para los personajes [110] que dividen el poema. Variada es la diferencia de los personajes, hombres, mujeres, más jóvenes, más viejos, de la parte más noble y más afortunada y de las opuestas a éstas –evidentemente, a las cualidades de éstas–; y tras exponerlas juzgamos las sentencias. Por tanto haremos estas mismas cosas sobre las acciones y las ocasiones y los lugares y las restantes circunstancias; [115] y así haremos uso de las sentencias o todo lo contrario, porque, si una mujer no sólo joven sino también sumida en medio de desgracias es introducida hablando, decir esto no es posible también para un tres-veces-viejo,⁶⁹ para el que vive bienhadadamente según la vida y "la dulce esperanza relativa al cuidado de la vejez lo acompaña",⁷⁰ de acuerdo con Píndaro, nutriéndole el corazón; de modo tal que ni siquiera por tí mismo fue tomado lo eurípideo adecuadamente;⁷¹ y,

⁶⁵ νῆ τὸν λόγον es una exclamación extraña pero muy adecuada para el contexto.

⁶⁶ Comienzo de *República* de Platón, 327 A. Πειραιά es el puerto de Atenas.

⁶⁷ *Fedón* 67 B 2. Contrapóngase "omnia munda mundis" de *Tito* 1: 15.

⁶⁸ Cf. Eurípides, *Orestes* 236. Véase también Eurípides, *Hipólito* 612; Aristófanes, *Tesmofo-riantes* 275-6 y *Ranas* 102 y 1471.

⁶⁹ El sustantivo compuesto τριγέρον se registra desde Ésquilo, *Coéforos* 314 y, según el *TLG*, en Frínico el Ático, Ateneo, Nónnos, Phótios, la *Suda*, etc. Pródromos lo usa en *Epigramas sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento* (3 Reyes 158b 1) y en *Amaranto* 85 (146 H). Cf. CAVALLERO (2022).

⁷⁰ Píndaro fr. 214 citado por Platón en *República* 331 A; cf. Synésios, *De insomniis* 13.

⁷¹ Se refiere a lo dicho en líneas 102-3.

por otro lado, [120] es bello el opinar mendazmente donde también es posible opinar mendazmente. Mas tú que conllevas contigo mismo tantas pruebas de mendacidad, ¿a quién le podrías parecer ser un filósofo, si también él no fuera como tú un carnero mocoso?⁷² ¿O no te censura a ti casi como a un luchador-contrasolas⁷³ la carne no perfectamente lavada de la "sal marina que te cubría la espalda y los anchos hombros"?⁷⁴ ¿No te delata a ti, el remero, [125] la mano revestida a partir de allí con un grueso cuero, no [lo delata] al boyero la bota de cuero? Con todo, por cierto, estas cosas incluso hablan más fuerte que los Sténtores⁷⁵ todos, de modo tal que, aun si tras subir a una colina hubieras de gritar⁷⁶ muy noblemente "Señores,⁷⁷ yo soy compañero de Platón", nadie, ni del modo que sea, te escuchará, sábelo bien, habiendo tenido zumbidos antes⁷⁸ en los oídos por estas censuras. [130]

Tienes a mano, amigo, la curación, ya te está cuidado el vómito, dame también tú mismo la recompensa, dame lo correspondiente a la cura, depón de la mano el librito, sí, ¡oh, por la buena navegación y por el porte de los vientos!,⁷⁹ depónlo; y si no quieres deponerlo,⁸⁰ al menos ultraja efecti-

⁷² La forma κριμούξης es un neologismo contemporáneo que es registrada por el *TLG* en *Anacarsis* (s. XII) y en el patriarca Gregorio II de Chipre (s. XIII), pero Trapp añade los *Μαρκιανὰ ἀνέκδοτα* (s. XII) y Teodoro Pródromos y lo glosa como 'idiota, imbecil'. Por su parte, la forma κριόμυξος es un adjetivo poco usual; se registra en Cercidas (s. III a.C.) y en una cita que de éste hace Galeno.

⁷³ κωματομάχος no aparece en el *TLG*, pero sí registra Trapp en Pródromos el verbo correspondiente κωματομαχέω y este sustantivo. Son hápax, aparentemente.

⁷⁴ *Odisea* 6: 225.

⁷⁵ *Sténtor*, -oros, es un personaje famoso por la potencia de su voz; cf. *Iliada* 5: 785 (y el comentario de Aristonico al pasaje), Dion Crisóstomo, *Discursos* 33: 62, Luciano, *Acerca del luto* 15: 5, etc.; muy usado por contemporáneos de Pródromos como Constantino Manassés, Philághathos, Eustáthios de Tesalonica, etc.

⁷⁶ ἀνακεκράξι es un futuro perfecto de ἀνακράζω, forma no registrada aún en el *TLG*, muy rara y clasicista.

⁷⁷ Incluimos esta invocación en el discurso directo, como hace Migliorini en su traducción, si bien no lo incluyó así en el texto griego; el hablante se dirige a una sola persona, el supuesto filósofo platónico, no a varias.

⁷⁸ προβεβομβημένος: el verbo προβομβέω es un neologismo, aunque la forma simple existe desde Homero; el *TLG* lo registra luego en Manuel Philēs.

⁷⁹ Exclamación acorde a la 'esencia' del acusado; cf. la de líneas 98-9.

⁸⁰ El discurso hace una comparación implícita con el navegar y utiliza el verbo *apotíthemi*, 'deponer', en alusión a 'arriar las velas' del barco.

vamente el libro no ante muchos sino, para parodiar lo homérico, "en silencio sobre lo tuyo, para que Platón al menos no se entere".⁸¹ Sin duda⁸² [135] Platón [V. f. 56r], por su parte, [M 78] de ninguna manera [se enterará], pues hace mucho que para él "el alma, tras volar de los miembros, se ha ido al Hades";⁸³ mas por otro lado, de sus más nobles compañeros, hay uno que, tras encrespase sumamente por el asunto, arrancará el libro de tus manos y te dará muchos puñetazos en la sien.⁸⁴

ESTUDIO

Se trata de una crítica al que finge ser intelectual (29-37) y cree que con poco esfuerzo se logra saber de filosofía; es una temática similar a la de *Ignorante o el que se dice profesor* pero centrada en otra ciencia. En época de Pródromos el platonismo seguía vigente en pensadores como Miguel Psellós y Juan Itálico; pero seguramente había también, aunque la observación tiene aplicación intemporal, como en toda sátira, quien quisiera aparentar ser un platónico. Hay en el texto, como veremos, mucha ironía y sarcasmo (cf. 58 ss., 71 ss.), que podrían resumirse en la pregunta retórica "¿a quién le podrías parecer ser un filósofo, si también él no fuera como tú un carnero mocoso?" (121-2).

El hecho de que el título ofrezca una opción es frecuente en Pródromos y remonta al menos a Menandro (por ejemplo, *Δύσκολος ἢ μισάνθρωπος*, *Σαμία ἢ κηδεία*). La explicación de "curtidor" surge del final de la obra: tras decir que el pseudo-fanático de Platón parece un campesino o un navegante digno de Hesíodo (75 ss.), que filosofa en pantuflas y medita sobre el cielo en vez de sobre las cosas terrestres, comenta (124-5) "¿No te delata a ti, el remero, la mano revestida a partir de allí con un grueso cuero,

⁸¹ Cf. *Ilíada* 7: 195 σιγῇ ἐφ' ὑμείων ἵνα μὴ Τρωῆς γε πύθωνται, "en silencio sobre lo vuestro para que los troyanos no se enteren".

⁸² Migliorini, como Podestà y Romano, edita ἢ, conjunción adversativa que parece no tener sentido aquí. Es probable que sea el adverbio de afirmación ἤ.

⁸³ *Ilíada* 16: 856.

⁸⁴ Sobre el dar puñetazos en la sien, cf. *Ignorante* 6 a y Luciano de Samósata, *Gallo* 30, *Banquete* 33, *Travesía* 12, *Anacarsis* 40, *Menipo* 17, *Diálogo de los muertos* 6: 2.

no [lo delata] al boyero la bota de cuero?". Aparentemente, para el título se elige la mención de un oficio artesanal, muy diverso del ejercicio de la filosofía, para aludir así al fingimiento del personaje denostado.

La forma φιλοπλάτων remite a muchísimas palabras formadas con el prefijo φιλο- que indica adhesión volitiva y/o afectiva a algo o a alguien. No es ésta una creación de Pródromos, pues aparece el adjetivo o adjetivo sustantivado ya en el s. I a.C. en la *Stoicorum historia* 61: 2 de Filodemo, donde este autor usa el giro φιλοπλάτων καὶ φιλοαριστοτέλης. Luego Apolonio Díscolo lo cita en una consideración gramatical (*De los pronombres* II 1.1,13) junto con μισάνθρωπος y φιλάνθρωπος como compuesto que revela claramente su significado; y en II 1.1,77 dice ὁ φιλοπλάτων ἐξ εὐθείας εἰς αἰτιατικὴν, ὁ φιλῶν Πλάτωνα como explicación de las funciones de los componentes; en *De la construcción* II 248.5 usa el término en plural como ejemplo de que un plural puede aludir a un singular. Luego lo emplean otros gramáticos como Elio Herodiano, Jorge Khoiroboskós, Sophrónios, el *Etymologicum Gudianum* y el *Magnum*, los *Epimerismos*, la *Suda*, escolios a gramáticos, pero también filósofos como Alejandro, Ático, Juan Philóponos, el historiador Eusebio, varias veces en plural. Evidentemente es un término que interesó a gramáticos y filósofos. Si 'platónico' es el que sigue la filosofía de Platón, no parece conveniente usar 'filoplatónico' (respondería a φιλοπλατωνικός) para expresar la idea 'que ama a Platón', salvo tomando 'Platón' como metonimia de su pensamiento. Quizás, aunque no sea un solo vocablo, se adecuen más los giros 'fanático de Platón' o 'admirador de Platón'.⁸⁵ De todos modos, el empleo del término es irónico.

La 'acción' parece ubicada en la Antigüedad por ciertos detalles como el trióbolo⁸⁶ (55), el llamar a la Academia πρεσβυτέρα (46), la referencia a las tablillas de escritura (54, 106) y al 'raspar' (la cera) como modo de borrar (43), aunque también se raspaban los pergaminos en el medioevo; pero la mención de los "Proclios licios" implica una realidad posterior al año 500, como así también la afirmación final de que Platón lleva muerto mucho

⁸⁵ La alumna Rocío Trucco propuso *Platoner*, voz que convendría muy bien para una adaptación modernizante.

⁸⁶ Cf. también *La vieja libidinosa* 75; véase CAVALLERO (2023).

tiempo (135-6). Esta 'inadecuación' es utilizada para hacer intemporal la crítica.

A. ESTRUCTURA INTERNA

La sátira tiene dos partes muy claras y diversas, en el tono y en la extensión. La diferencia de extensión es aludida por el mismo discurso (*ἀποτενοῦμαι τὸν λόγον* 28):

I (1-28): Invocación a Platón; introducción de alabanza

1-13: elogio de excelencia

13-18: obras admirables

18-21: pero Platón no es para todos

21-25: no existe una musa para estos temas; es mérito de Platón

25-28: transición, anuncio de la parte siguiente

II (29-139): Alocución contra el falso filósofo

29-37: acusación de que finge leer filosofía

37-41: supuestas preguntas que dejarían mal parado al falso filósofo

41-44: acusación de que es capaz de cuestionar a Platón

45-47: Platón no lo toleraría

48-56: el monologante no cree esas tonterías

56-69: se cuestionan las actitudes del acusado y se rechaza que sean algo válido

70-75: ejemplos de hechos inadecuados o paradójicos que resultan ridículos

75-83: así es quien con aspecto de agricultor o de marinero se pone a filosofar

83-87: supuesto argumento del acusado (el caso de Diógenes)

87-101: contra-argumentación; diferencias entre Diógenes y el acusado

101-103: segundo argumento del acusado relativo al ser/parecer

103-106: respuesta sarcástica: le hará un encantamiento curativo

106-120: encantamiento: el caso del teatro, donde lo dicho se ajusta al personaje y a la situación; la poesía puede 'mentir' y la mendacidad se vincula con la falsa filosofía

120-129: el acusado es un evidente falsificador, hay datos reveladores

130-139: ya le ofreció la cura; si no, que al menos no ostente; de lo contrario le quitará el libro y lo golpeará.

El texto tiene la forma de un monólogo a cargo de un "nosotros" (cf. 22, 24, 48) que alterna con verbos en primera del singular (27 y 28) pero luego pasa a un persistente "yo" (55, 70, 104), como si el monologante asumiera en su discurso una posición personal más que de grupo o generalizadora. La tercera persona del final ("de sus más nobles compañeros, hay uno que, tras encrespase sumamente por el asunto, arrancará el libro de tus manos y te dará muchos puñetazos en la sien") parece ser el mismo hablante, quien se identifica así como un verdadero seguidor y admirador del maestro. El discurso intercala 'respuestas' del criticado (83-97, 101-103) que, en realidad, son supuestas por el acusador.

Se incorporan citas literarias pero, varias, mediante la técnica del "arte alusivo": Luciano, autor 'preferido' de Pródromos, es aludido en 89 como "el orador sirio". Son mencionadas explícitamente obras de Platón, muy pertinentes a la temática de la sátira (16 ss.), o se las cita (99-101), pero también hay citas de Píndaro (117-118) y de Homero (123-4, 136-7), paráfrasis de Demóstenes (60), de Hesíodo (79 s.) y de Eurípides (102-3). Aparecen asimismo la figura mítica de Sténtor, que remonta a la *Iliada* pero era muy citada en época de Pródromos, las musas representadas por tres de ellas (21-22), Orfeo y el poeta Timóteo (50), Diógenes el Cínico (83, 90, 92). Se menciona a Proclo (57) y a Praxíteles el escultor (74); y se alude al sofista Alejandro con su sobrenombre Πηλοπλάτων (74). Se recurre a refranes, más aludidos que citados, o frases populares (49, 52, 58, 88), giros coloquiales (οὕτως ἢ ἐκείνως 42-3). Se hace además referencia al teatro y a sus prácticas discursivas, sobre todo de la tragedia (107 ss.), lo cual sugiere no una mera acción de anticuario sino una alusión a hechos que el lector puede experimentar.⁸⁷ Todo esto parece indicar que el texto apunta a un público culto, capaz de valorar las referencias classicistas, aun cuando esté presente la sabi-

⁸⁷ Sobre la pervivencia de formas trágicas en Bizancio cf. CAVALLERO (2018).

duría popular de los proverbios. Hay, como en otros textos del autor, una fuerte intertextualidad y tradición literaria.

El final de la pieza es abrupto pero destaca lo enfático de la recomendación; si el acusado no cambia de actitud, merecerá un castigo.

B. ESTILO

El texto se caracteriza por los períodos largos, con coordinación y subordinación (por ejemplo, 75-83). En su contenido se destacan estos recursos:

- Poliptoton: ἄλλης...ἄλλα 76-77, αὐταῖς καὶ αὐτοῖς 80
- Quiasmo: ζεύγλαις αὐταῖς καὶ αὐτοῖς ἰστίοις 80
- Asindeton: γράφεις, πόλεις οἰκίζεις, ἠθικεύη, φυσικεύη, θεολογεῖς 9
- Enumeración: 13-15
- Juegos de palabras: μοῦσα...μουσικοῖς 10, ψευδῶς...ψεύδους (120-1); ἐλέγχους... ἐλέγχει (121-3);
- Polípote: κατάθου... κατάθου... καταθέσθαι (131-3)
- Imágenes visuales: el alabastro colgado del hocico de un cerdo, el mono con anillo de oro, la comadreja con ropa púrpura (70 ss.)
- Comparación: 85 ss. trabajar la vida como una moneda
- Metáfora: "raspar con el razonamiento" 85 τῷ λογισμῷ...παραξέσας; las "trabas de plomo del conocimiento" τῆς γνώσεως ἀγκτέρων καὶ μολιβδίνων (94); vomitar frascos de entimemas ἐξεμεῖς πιθάκνας ἐνθυμημάτων (104)
- Metonimia: designa la obra por el autor en plural Πλάτωνας 18, 82
- Paralelismo: 73-75 con anáfora de ἔχεις
- Interrogación retórica 29-37, 57-65, 121 ss.
- Exclamación que suele sugerir indignación: 34, 09-9, 103-5, 132
- Énfasis dado por el verbo al comienzo (εἶδον 70).

Emplea un tono elevado y respetuoso en la parte I; pero es agresivo, ridiculizante y despectivo en la parte II. Creemos que el inicio de esta segunda parte hace una transición mediante el léxico: comienza usando un término de la literatura seria: παραπαῖω (cf. 29) es utilizado por Ésquilo,

Platón, Polibio, Galeno, por Padres de la Iglesia, pero por ningún cómico, aunque sí por Luciano (*Baco* 8: 4, *Luto* 16: 15); mientras que μελαγχολάω, en la misma línea, tiene cinco ocurrencias en Aristófanes, tres en Alexis, tres en Menandro, además de aparecer en textos hipocráticos, históricos y filosóficos; y esta gradación descendente culmina en el coloquial (e hiperbólico) ταλαιπωρότατος. No creemos acertado traducir, en tal contexto, παραπαίω como 'pifiar', por ejemplo, que sería demasiado coloquial, pero sí conviene marcar este 'descenso tonal'. Aparecen así insultos como ἀνθρώπων ἀπάντων ταλαιπωρότατος (29-30); πήλινος... ἀνδριάς (40-41); ἀνοήτοις χερσὶ...μακελλικαῖς (47); Κυμαῖον ὄνον ἢ κανθήλιόν γε ἡμίονον (53), γελοῖος εἶ καὶ πάνυ γελοῖος (75), κριομύξης (122). Los vocativos ὦγαθέ (41), ὦ θεολόγε (56), ὦ φιλότις (87, 130), ὦ ἄνθρωπε (103) son sarcásticos, porque apuntan a un vínculo afectivo inexistente o al reconocimiento de una dignidad que le es negada.

C. LENGUA

Pródromos es en general un autor classicista, que mantiene la *koiné* literaria usual en los textos que apuntan a un público culto. Sin embargo, como ocurre también en sus otras obras, aparecen bizantinismos, es decir usos propios de la lengua de su época; por ejemplo:

- τυγνάνω con el valor de εἰμί; 10
- ὅλος por πᾶς 126
- artículo como pronombre: τῆς μήτε οὔσης μήτε γεγενημένης 25
- ἵνα utilizado como partícula de exhortación y deseo (25 ἵνα τράπωμαι) cf. Sophoklès s.v. 8, 9
- subjuntivo desiderativo en lugar de optativo: ἔρωμαι (56)
- el léxico presenta vocablos registrados a partir del período bizantino, como καινούργημα (44), μακελλικός (47), pero también neologismos: ἐξαινίσσομαι (60), οὐρανοπονέω (83), sin registros en el *TLG* (pueden ser hápax); κριομύξης (122), registrado en obras contemporáneas; προβομβέω (129); asimismo, hay hápax, de acuerdo con los registros actuales: ἐμπνευσίλογος (24), κυματομάχος (123).

A la vez, ocurren arcaísmos clasicistas, es decir, formas que ya no estaban en uso en el griego coloquial:

- el dual: 36 τῶ χεῖλη
- el modo optativo: ἔροιτο (37), ἐπέροιτο (39), ὑποτλαίη (45), ἴδοιμεν (50), ἐπισαχθείης (54), πριαίμην (55), φερούμεθα (67), ἀπολυθείημεν (94), παρασκευάσαιμεν (95), εἰσάγοιτο (116), ἄν δοκηθείης (121) βούλοιο (133)
- la construcción trabada: 51-52 ὄν... δοκεῖ
- la coordinación distributiva mediante μὲν... δὲ...: 21/23, 43/44, 49/53, 66/68, 76/79, 90/91, 92/97, 136/137; hay μὲν *solitarium* en 1, 18 y en 41
- el pronombre ático ἄττα 104
- el futuro perfecto ἐστήξει 41, ἀνακεκράξει 127
- la iota deíctica en un dativo, perdido en el siglo X: τοιουτοισὶ 129.

D. INTENCIÓN

La sátira se centra, más allá del elogio de Platón, en la crítica de quien finge ser filósofo sin tener dotes para ello; insiste, por cierto, en la oposición entre la tarea intelectual y la manual, sea la de un agricultor, un marinero (76), un comerciante o un obrero (91), fundándose en que hay una "naturaleza filosófica" (ἡ φύσις... φιλόσοφος 90-91) o argumentando que, al menos, se debe hacer un aprendizaje y un tránsito gradual desde una ocupación hacia la otra. Si en *La vieja libidinosa*, por ejemplo, se critica la inadecuación entre edad y conducta y el peligro de su actitud basada en el disimulo y en el engaño, y en *Amaranto* se censura lo impropio de una boda 'arreglada' entre un octogenario y una joven y la negación, por parte del viejo, de su condición, mediante una ridícula cosmética, aquí se insiste en la incoherencia entre actitud y realidad, el fingimiento en pos de la mera apariencia. Se percibe que el intelectual Pródromos defiende su posición de tal como algo cuya conquista es el fruto del talento combinado con el esfuerzo.

Si bien en otras obras Pródromos da un tono satírico a mimos, como es el caso de *Venta de vidas* y de *Amaranto*, ésta es una sátira propiamente

dicha. Mientras que *La vieja libidinosa* y el *El viejo barbilargo* están en verso y tienen correspondencias mutuas, *Philoplátōn* es una sátira en prosa como lo es *El que se dice profesor*, aunque esta última añade el empleo más extenso de versos, al estilo del prosímetro antiguo, mientras que en la primera apenas son citadas algunas líneas. La *satura* romana antigua, supuestamente creada por Lucilio (s. II a.C.), estaba en verso (Horacio, Persio, Juvenal),⁸⁸ pero Pródromos sigue aquí la tradición griega de las *Sátiras menipeas*⁸⁹ y quizás más aún del tardoantiguo Luciano (s. II d.C.), escritor fecundo que tuvo mucha tradición y presencia en Bizancio, al cual Pródromos cita o alude en muchas ocasiones en su también extensa obra.⁹⁰ Tengamos en cuenta que Luciano tocó el tema de la (falsa) filosofía en *El pseudosofista o solecista*, *Filosofía de Nigrino*, *El cínico* y que hay crítica a los filósofos en sus *Venta de vidas*, *El pescador*, *Fugitivos*, *Hermótimo*; y que él también trató la cuestión de las apariencias, por ejemplo en *El aficionado a la mentira o el incrédulo* y en *El falso razonador*.

Los rasgos propios del género están presentes en *Philoplátōn*: uso de la primera persona en el 'hablante', condena irónica y sarcástica de un vicio, de una costumbre o de una actitud errónea; intemporalidad sugerida por una *topicality* ambigua; impersonalidad de enfoque, sin el ὀνομαστὶ κωμωδεῖν que caracterizaba a la comedia ἀρχαία; referencias literarias, históricas o artísticas, a veces por alusión, entremezcladas con refranes y frases hechas; citas; supuesto diálogo con la persona criticada. No se trata este texto de un epigrama satírico, tan común en Bizancio, ni de un mimo satírico sino de una verdadera sátira.

⁸⁸ Los ciento cincuenta libros de 'Sátiras Menipeas' de Varrón se han perdido.

⁸⁹ Menipo de Gádara (ss. IV-III a.C.). Cf. la mención de "Menipo el Cínico" en *El viejo barbilargo*, v. 23.

⁹⁰ Cf. ROBINSON (1979), ZAPPALA (1990). Luciano tiene una obra titulada *Ícaromenipo* y otra *Menipo o necromancia* y la crítica le atribuye a este autor un "período menipeo". Véase, en notas a la traducción, que hay términos e imágenes presentados por Pródromos que aparecen también en Luciano.

BIBLIOGRAFÍA

- CAVALLERO, P., *La tragedia después de la tragedia. La evolución del género dramático desde el s. IV a.C. hasta Bizancio*, Granada: Centro de estudios bizantinos, neogriegos y chipriotas, 2018.
- CAVALLERO, P., *La lengua griega en Bizancio*, Madrid: CSIC, 2021a.
- CAVALLERO, P., "Sobre la sátira en Bizancio. Teodoro Pródromos: *Ignorante o el que se dice profesor* (144 H)", *Circe* 25/1, 2021b: 29-55.
- CAVALLERO, P., "Sobre el mimo en Bizancio: Pródromos y su *Amaranto* (H 146)", *Circe* 26/1, 2022: 87-121.
- CAVALLERO, P., "Pródromos, *La vieja libidinosa* (H 140). Una sátira bizantina en verso", *Circe* 27/1, 2023, en prensa.
- HÖRANDNER, W. (ed.), *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1974..
- KALDELLIS, A., *Hellenism in Byzantium. The transformations of Greek identity and the reception of classical tradition*, Cambridge University Press, 2007.
- LEUTSCH, E. - SCHNEIDEWIN, F.: *Corpus paroemographiorum Graecorum*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1839.
- MIGLIORINI, T., *Gli scritti satirici in greco letterario di Teodoro Prodromo: introduzione, edizione, traduzione e commenti* (tesis doctoral inédita, versión digital), Pisa, 2010.
- PODESTÀ, G., "Le satire lucianesche di Teodoro Prodromo", *Aevum* 19, 1945: 239-252 y 21, 1947: 4-25.
- ROBINSON, CH. (1979): *Lucian and his influence in Europe*, Chapel Hill, University of North Carolina Press.
- ROMANO, R., *La satira bizantina dei secoli XI-XV*, Torino: Unione Tripografico-Editrice Torinese, 1999.
- TLG = *Thesaurus Linguae Graecae*, dir. Maria Pantelia, Irvine, University of California, 2013-.
- TRAPP, E., *Lexicon zur byzantinistischen Gräzität, besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, Wien, Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2001.
- ZAPPALA, M., *Lucian of Samosata in the two Hesperias. An essay in literary and cultural translation*, Maryland, Scripta humanistica 65, 1990.